

UMOWA Nr/PN/13

zawarta w dniu 2013 r. w Lublinie pomiędzy Gminą Lublin z siedzibą w Lublinie, Plac Króla Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin, NIP: 946-25-75-811, REGON: 431019514, zwaną dalej Zamawiającym, reprezentowaną przez:

1.,
2.

zwaną dalej „Zamawiającym”

a

.....
reprezentowanym przez upoważnionych do zaciągania zobowiązań:

1.
2.

zwanym dalej „Wykonawcą”,

§ 1

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta po przeprowadzeniu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z ustawą Prawo zamówień publicznych z dnia 29 stycznia 2004 r. (tj. Dz. U. z 2013 r. poz. 907), w wyniku którego oferta Wykonawcy została wybrana jako najkorzystniejsza.
2. Zamawiający informuje Wykonawcę o źródłach finansowania niniejszej umowy, które pochodzą: w 85% ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013 oraz w 15% ze środków budżetu Państwa i budżetu Miasta Lublin na 2013 rok.

§ 2

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego symultanicznego z języka polskiego na angielski i angielskiego na polski oraz z języka polskiego na rosyjski i rosyjskiego na polski wraz z wynajmem sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczenia oraz obsługą techniczną podczas Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych".
2. Zamawiający poprzez tłumaczenie symultaniczne rozumie tłumaczenie na bieżąco, bez wcześniej przygotowanego tekstu.



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013

3. W ramach realizacji usługi Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia sprzętu niezbędnego do kompleksowej obsługi tłumaczeń:
 - 1) kabiny 2-osobowe z wyposażeniem - 2 szt.
 - 2) odbiorniki ze słuchawkami - 250 szt. przeznaczone dla uczestników Kongresu przebywających na Sali Widowiskowej oraz Oratorium
 - 3) systemy „tour guide”: 4 zestawy dla 25 osób oraz 3 zestawy dla 50 osób dla uczestników Kongresu przebywających na pozostałych 7 salach
 - 4) zapewnienia transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę
 - 5) zapewnienia profesjonalnej obsługi technicznej w zakresie obsługi sprzętu podczas Kongresu.
4. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia następującej liczby tłumaczy:
 - 1) w dniu 2 października 2013 r.:
 - a) w godz. 10:00-12:30 - 2 tłumaczy języka angielskiego (EN) i 2 tłumaczy języka rosyjskiego (RU)
 - b) w godz. 13:30 - 16:45 - 9 tłumaczy EN i 9 tłumaczy RU
 - c) w godz. 17:00 - 18:30 - 10 tłumaczy EN i 10 tłumaczy RU
 - 2) w dniu 3 października 2013 r.
 - a) w godz. 9:30 - 11:30 - 9 tłumaczy EN i 9 tłumaczy RU
 - b) w godz. 11:45 - 13:15 - 5 tłumaczy EN i 5 tłumaczy RU
 - c) w godz. 14:15 - 18:00 - 2 tłumaczy EN i 2 tłumaczy RU.
5. Miejsce wykonania przedmiotu umowy: Centrum Kultury, ul. Peowiaków 12, 20-007 Lublin.
6. Wykonawca zapewnia, że tłumacze będą schludnie ubrani i ich zachowanie nie będzie odbiegało od powszechnie przyjętych norm kultury osobistej.
7. Wykonawca w ramach świadczenia usługi zapewni osoby gwarantujące wysoki poziom tłumaczenia, punktualność oraz ich obecność we wskazanym miejscu.
8. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy przy dochowaniu należytej staranności.
9. Wykonawca zobowiązuje się do wskazania osoby koordynującej realizację zamówienia.
10. W celu wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia w pełni sprawnego sprzętu uzgodnionego w umowie, transportu oraz terminowego montażu oraz demontażu powyższego sprzętu i jego obsługi przez technika podczas trwania konferencji, tłumaczenie ustne symultaniczne, wykonane przez tłumaczy zgodnie z zasadami tłumaczenia ustnego, z zachowaniem poprawności merytorycznej i językowej.

11. Wykonawca zobowiązuje się do nie ujawniania oraz nie udzielania komukolwiek, poza upoważnionymi przedstawicielami Zamawiającego, żadnych informacji i materiałów otrzymanych od Zamawiającego, w trakcie realizacji zamówienia.

§ 3

Termin wykonania przedmiotu umowy: 2-3 października 2013 r.

§ 4

1. W dniu zakończenia świadczenia usługi określonej w § 2 Kierownik Projektu, reprezentujący Zamawiającego, potwierdzi wykonanie przedmiotu umowy stosownym protokołem odbioru.
2. Za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie, w wysokości złotych netto tj. złotych brutto z uwzględnieniem 23% podatku VAT w kwocie..... złotych.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy określone w ust. 2 obejmuje wszystkie koszty związane z realizacją zadania niezbędne do jego wykonania z uwzględnieniem wszystkich opłat i podatków (w tym podatek VAT w wysokości 23%) w szczególności:
 - koszty związane ze świadczeniem usługi tłumaczenia symultanicznego,
 - koszty wynajmu niezbędnych urządzeń,
 - koszt transportu, montażu i demontażu urządzeń przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie płatne będzie po wykonaniu przedmiotu umowy w terminie 14 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT, na rachunek bankowy Wykonawcy określony w treści faktury.
5. Podstawą zapłaty faktury VAT przez Zamawiającego jest protokół odbioru podpisany przez obie strony.
6. Faktura VAT zostanie wystawiona zgodnie z danymi: Gmina Lublin, Plac Władysława Łokietka 1, 20-109 Lublin NIP: 946-25-75-811.

§ 5

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Wykonawca w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2.
2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w przypadku odstąpienia od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 2 z zastrzeżeniem § 8.
3. Strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013

określonych przepisami Kodeksu Cywilnego, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.

§ 6

Wykonawca oświadcza, iż prace objęte przedmiotem umowy zostaną wykonane siłami własnymi.

lub

1. Wykonawca oświadcza, iż powierzy Podwykonawcom następujący zakres prac objętych przedmiotem umowy:
 - 1)
 - 2)
2. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje przedmiot umowy, jak za działania własne.
3. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za jakość i terminowość prac, które wykonuje przy pomocy Podwykonawców.

§ 7

Zamawiający do kontaktów z Wykonawcą wyznacza Wydział Projektów Nieinwestycyjnych Urzędu Miasta Lublin.

§ 8

Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od umowy w przypadku zaistnienia okoliczności przewidzianych w art. 145 ustawy Prawo zamówień publicznych.

§ 9

1. Zmiana postanowień zawartej umowy może nastąpić wyłącznie za zgodą obu stron wyrażoną w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.
2. Zakazana jest istotna zmiana postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, z zastrzeżeniem § 10.

§ 10

Strony przewidują zmianę terminu realizacji przedmiotu umowy w przypadku zmiany terminu odbywania Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej w ramach projektu "Lublin i Rzeszów - współpraca i wykorzystanie szans rozwojowych". Termin ten będzie dostosowany do terminu Kongresu Inicjatyw Europy Wschodniej.



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych i inne obowiązujące w tym zakresie przepisy prawa.

§ 12

Ewentualne spory wynikłe w toku realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez właściwy sąd powszechny w Lublinie.

§ 13

Umowę spisano w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym jeden egzemplarz dla Wykonawcy i trzy dla Zamawiającego.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

KONTRASYGNA TA SKARBNIKA MIASTA



Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego
Rozwój Polski Wschodniej 2007-2013